

Vitória Affonso Ferreira
Phone: +55 12 99249-6868 - Whatsapp
E-mail: vitoria.affer@gmail.com

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/vit%C3%B3ria-affonso-ferreira-4b1108101/>

Proz: <http://www.proz.com/profile/2676110>

Portfolio: <https://vitoriaaffer.journoportfolio.com/>

Formação

- **Graduação**
Ciências Sociais, Unicamp (2013-2018)

- **Certificados**
Certificado de Tradutor ProZ (Inglês-Português)

- **Cursos**
Formação de tradutores, Brasilis (Em andamento)
Versão com Clara Barros, Viver de Tradução (2021)
Tradução de Games com Jônatas Bica, Viver de Tradução (2021)
Legendagem, Brasilis (2020-2021)
Tradução Literária, Brasilis (2020-2021)
Preparadores e Revisores de Texto, Unil/Unesp (2018)

- **Idiomas**
Português (nativa)
Inglês (avançado)
Espanhol (básico)
Coreano (iniciante)

- **Softwares**
Trados, OmegaT, MemoQ, Subtitle Edit, InqScribe, Microsoft Office; VLC;
NotePad++

- **Experiência Profissional**
Tradutor – 2016 – atualmente
 - Clientes diretos (documentos, textos acadêmicos)
Tradução jurídica:
 - Gold Language (documentos, tradução jurídica)
 - Agato Translations (documentos, tradução jurídica)**Tradução de jogos:**
 - “Origens” – Game desenvolvido por Wendel Leão e Lucas Melo
 - GamJam (Jogos mobile)
 - Animal Rescue (Game – Steam)
 - Toy Tinker (Game – Steam)
 - Voluntariado: fan translation Crusader Kings II**Tradução de livros:**
 - Tradução de livros (MoboReader)**MTPE:**

- Pangenic (MTPE)
- Tradução geral:**
- DECASTRO traduções

Legendagem

- Legenda de séries asiáticas. (Dramas, Reality Shows)
- Moshimedia (Documentários)

Revisão textual – 2018 – atualmente

- Clientes diretos (Teses, Artigos, Dissertações)

Transcrição de áudio/vídeo – 2016 – atualmente

- Clientes diretos (Entrevistas, Vídeos)
- Innova Portugal

Professora de Inglês – 2020 - presente

- Professora particular de Inglês (2018 – Atualmente)
- Professora na Teacher Mendes School (2021-2022)
- Professora na Wizard (2020)

Professora de Redação

- Tesla (2020-2021)
- Futuramente (2020-2021)